

УДК 811.111'26:61

РАЗЛИЧИЯ БРИТАНСКОГО И АМЕРИКАНСКОГО ВАРИАНТОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В КОНТЕКСТЕ ПРЕПОДАВАНИЯ В МЕДИЦИНСКОМ ВУЗЕ

Е.Ю. Колесникова, И.С. Еромянц, Е.В. Жданова

*Донецкий государственный медицинский университет им. М. Горького
Донецк (ДНР), Россия helenko08@mail.ru*

Статья посвящена систематизации различий британского и американского вариантов английского языка в сфере медицинской коммуникации. Рассматриваются орфографические, терминологические и лексические расхождения, влияющие на интерпретацию аутентичных текстов. Авторы предлагают методические рекомендации для коллег и студентов медицинских вузов при работе с оригинальными медицинскими текстами.

Ключевые слова: медицинский английский; британский вариант; американский вариант; орфографические различия; терминологические расхождения; профессиональная лексика; методика преподавания.

В условиях стремительной глобализации и интеграции отечественной медицины в мировое научное пространство владение английским языком перестало быть факультативным навыком, став одной из базовых профессиональных компетенций врача. Однако, как показывает наш опыт преподавания английского языка в Донецком государственном медицинском университете им. М. Горького, студенты и практикующие специалисты сталкиваются с проблемой интерпретации аутентичных медицинских текстов. Основные различия между британским и американским вариантами медицинского английского языка, которые мы рассматриваем в статье, касаются терминологии, орфографии и некоторых аспектов профессиональной лексики. Эти различия могут влиять на понимание аутентичных медицинских текстов и требуют особого внимания при обучении английскому языку профессиональной направленности.

Целью нашего исследования является выявление и анализ основных различий британского (BrE) и американского (AmE) вариантов английского языка при работе с медицинскими текстами на занятиях по английскому языку в медицинском вузе. В рамках данной статьи мы систематизируем следующие различия и предлагаем методические рекомендации по их преодолению.

1. Терминологические различия.

Значительный пласт расхождений связан не просто с разным выбором слов, а с глубинными отличиями в организации систем здравоохранения, образовательных программ и профессиональной иерархии Великобритании и США. Использование специфических терминов для обозначения одних и тех же понятий напрямую обусловлено этими системными особенностями.

Это проявляется в нескольких ключевых категориях:

– Медицинские специальности и роли. Так, врача первичного звена, оказывающего амбулаторную помощь, в США называют *Primary Care Physician (PCP)*, в то время как в Великобритании используется устоявшийся термин *General Practitioner (GP)*. Аналогично, должность старшей медсестры в американской клинике – *head nurse*, а в британской системе соответствует *senior nursing officer* или *charge nurse*.

– Медицинское образование. Различаются и названия базовых степеней, дающих право на врачебную практику. В США это *MD (Doctor of Medicine)*, тогда как в Великобритании исторически присуждается степень *MBBS (Bachelor of Medicine, Bachelor of Surgery)*. Незнание этого факта может привести к ошибочной интерпретации уровня квалификации специалиста в международном контексте.

Данная группа различий представляет особую сложность, поскольку требует от обучающегося не просто механического запоминания синонимичных пар, но и понимания социокультурного контекста функционирования систем здравоохранения. Отсутствие эквивалента в родном языке и принципиальные отличия в организации медицинской помощи делают эту область особенно уязвимой для ошибок при переводе и интерпретации.

2. Орфографические различия.

Орфографические расхождения являются наиболее системными, и, следовательно, их усвоение может быть алгоритмизировано, что важно в преподавании. Анализ типичных моделей позволяет студентам не заучивать слова списком, а видеть закономерности. Перечислим ключевые орфографические модели, выделенные нами в ходе анализа ряда медицинских текстов.

Буквосочетания *-ae* и *-oe*. Британский вариант сохраняет этимологическое написание, тогда как американский идет по пути упрощения. Эта модель прослеживается в огромном массиве клинических терминов: *leukaemia* (BrE) / *leukemia* (AmE) ‘лейкемия’, *oestrogen* (BrE) / *estrogen* (AmE) ‘эстроген’, *haemorrhage* (BrE) / *hemorrhage* (AmE) ‘кровотечение’, *orthopaedics* (BrE) / *orthopedics* (AmE) ‘ортопедия’, *paediatrics* (BrE) / *pediatrics* (AmE) ‘педиатрия’.

Суффиксы *-our* и *-or*. Британское написание с *u* (*behaviour* ‘поведение’, *tumour* ‘опухоль’, *labour* ‘роды’) последовательно теряет эту букву в американском варианте (*behavior, tumor, labor*), что соответствует общей тенденции на фонетическое упрощение.

Окончания *-ise* и *-ize*. Здесь картина сложнее. Если в американском английском предпочтительно написание через *-ize* (*organize, realize*), то в британском допустимы оба варианта (*organise / organize*). Однако важно отметить, что для узкой группы терминов греческого происхождения с исходом *-yse* (например, *analyse* ‘анализировать’) британский стандарт требует строгого соблюдения этого написания, в отличие от американского *analyze*.

Ряд расхождений не укладывается в простые правила, но является высокочастотным в медицинском дискурсе. К ним относятся замены *-re* на *-er* (*fibre / fiber* ‘волокно’, *titre / titer* ‘титр’), а также замена *-ph-* на *-f-* (*sulphate / sulfate* ‘сульфат’) и различия в написании слов типа *mucous* (BrE) и *mucus* (AmE) ‘слизистый’, где исторические формы стали маркером варианта языка. Стоит отметить, что некоторые различия могут со временем нивелироваться, как это произошло с термином *foetus* ‘плод’, который в современной британской медицине считается устаревшим в пользу единого написания *fetus*.

Систематизация данных орфографических моделей и представление их в виде таблицы способствует более эффективному усвоению материала (см. табл.).

Таблица – Основные орфографические модели различий BrE и AmE в медицинской терминологии

Орфографическая модель	Британский вариант (BrE)	Американский вариант (AmE)	Перевод
-ae- / -e-	<i>leukaemia</i>	<i>leukemia</i>	лейкемия
-oe- / -e-	<i>oestrogen</i>	<i>estrogen</i>	эстроген
-our / -or	<i>tumour</i>	<i>tumor</i>	опухоль
-re / -er	<i>fibre</i>	<i>fiber</i>	волокно
-yse / -yze	<i>analyse</i>	<i>analyze</i>	анализировать
-ph- / -f-	<i>sulphate</i>	<i>sulfate</i>	сульфат

3. Расхождения в профессиональной лексике.

Помимо абстрактной терминологии, существуют конкретные лексические различия в обозначениях учреждений здравоохранения, которые могут вызвать недопонимание на практике. Нами были выделены следующие примеры.

В Великобритании ключевым является понятие *NHS Hospital* ‘больница Национальной службы здравоохранения’, а ‘операционная’ называется *operating theatre*; в США – *General Hospital* ‘общая больница’ и *operating room* ‘операционная’ соответственно. В британском варианте ‘аптека’ – это *pharmacy* или *chemist's*, тогда как американец привычно пойдет в *drugstore*, где, помимо лекарств, продается широкий спектр сопутствующих товаров. В Великобритании используется название *A&E (Accident and Emergency)* ‘отделение неотложной помощи’, в США – *ER (Emergency Room)*.

Особого внимания заслуживают также различия в аббревиатурах. Например, термин ‘электрокардиограмма’ в большинстве стран мира обозначается как *ECG*, но в американской практике исторически закрепилась аббревиатура *EKG* (от немецкого *Elektrokardiogramm*) во избежание путаницы с *EEG* ‘электроэнцефалограммой’ на слух. Подобные нюансы могут стать причиной серьезных недоразумений при чтении научных статей, особенно если студент не осведомлен о вариативности.

На основе проведенного анализа и опыта работы с оригинальными медицинскими текстами на занятиях по английскому языку нами были разработаны практические рекомендации, которые мы активно внедряем в учебный процесс и советуем учитывать коллегам.

1. Учитывать контекст. Первый и главный шаг – научить студентов определять, какой вариант английского языка используется в конкретном тексте. Маркерами служат название журнала, страна-издатель или характерные орфографические признаки (например, наличие буквы *u* в словах типа *colour* ‘цвет’, *tumour* ‘опухоль’). Понимание источника текста и его целевой аудитории позволяет правильно интерпретировать информацию и избежать ошибок при переводе.

2. Изучать и использовать специализированные медицинские словари. Необходимо прививать культуру работы с авторитетными источниками, которые учитывают различия между британским и американским вариантами. Для британской

нормы рекомендуются Dorland's Medical Dictionary и стиль журнала BMJ, для американской – Stedman's Medical Dictionary и AMA Manual of Style.

3. Практиковать оба варианта языка. В международной среде от врача может потребоваться понимание обоих вариантов, так как научные публикации, протоколы лечения и выступления на конференциях используют разные стандарты. Задача преподавателя – сформировать пассивное узнавание и активную способность придерживаться единого стиля при создании собственного текста. Полезным упражнением является адаптация текста: перевод фрагмента статьи или выписки из истории болезни из британского стандарта в американский и наоборот.

4. Соблюдать принцип единого языкового стандарта. При работе с медицинскими текстами, предназначенными для международной аудитории, крайне важно придерживаться единого варианта (британского или американского) и избегать смешения в одном документе. Это является маркером академической грамотности.

Таким образом, различия между британским и американским вариантами медицинского английского представляют собой не хаотичный набор исключений, а стройную систему, охватывающую лексику, орфографию и терминологию. Понимание этих различий – от нюансов в названиях врачебных должностей до закономерностей в правописании суффиксов – поможет будущим врачам избежать ошибок в интерпретации аутентичных медицинских текстов и значительно улучшит их профессиональную коммуникацию на английском языке. Предложенные в статье рекомендации могут быть использованы преподавателями медицинских вузов при разработке учебно-методических материалов и проведении практических занятий.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Солнцев, Е.М. Американский и британский варианты английского языка: современный взгляд / Е.М. Солнцев // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. – 2020. – № 6 (835). – С. 134-146.
2. Goodman, N. W. British–American English / N. W. Goodman, A. Black // Medical Writing: A Prescription for Clarity. – 4th ed. – Cambridge : Cambridge University Press, 2014. – Appendix. – P. 323–329.
3. McCoubrie, P. Britain vs America: A centuries-old grammatical battle / P. McCoubrie // AuntMinnieEurope. – 2025. – Режим доступа: <https://www.auntminnieeurope.com/>. – Дата доступа: 05.05.2026.
4. Diabetologia Style Guide. UK vs US Spelling // Diabetologia Journal. – 2025. – Режим доступа: <https://diabetologia-journal.org/>. – Дата доступа: 05.05.2026.
5. SNOMED International. US vs. GB English // SNOMED CT Education Editorial Guide. – 2026. – Режим доступа: <https://confluence.ihtsdotools.org>. – Дата доступа: 05.05.2026.

DIFFERENCES BETWEEN BRITISH AND AMERICAN ENGLISH IN THE CONTEXT OF TEACHING AT A MEDICAL UNIVERSITY

E.Yu. Kolesnikova, I.S. Eromyants, E.V. Zhdanova

*M. Gorky Donetsk State Medical University
Donetsk (DPR), Russia, helenko08@mail.ru*

The article is devoted to the systematization of differences between the British and American English in the field of medical communication. Orthographic, terminological, and lexical discrepancies that affect the interpretation of authentic texts are considered. The authors propose methodological recommendations for colleagues and medical students working with original medical texts.

Keywords: medical English; British English; American English; orthographic differences; terminological discrepancies; professional vocabulary; teaching methodology.